

选译本

世界文学名著典藏

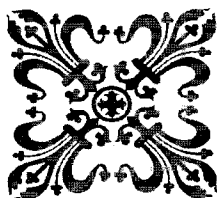
一千零一夜

The Thousand And One Nights



[阿拉伯]民间故事 狄保法/译

广州出版社



世 · 界 · 文 · 学 · 名 · 著 · 典 · 藏

A Treasury of World's Classics

一 千 零 一 夜



•



狄保法 译

广 州 出 版 社



图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜 / 狄保法译. — 广州: 广州出版社, 2007.2
(世界文学名著典藏)

ISBN 978-7-80731-441-7

I. 一… II. 狄… III. 民间故事-作品集-阿拉伯半岛
地区 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 021623 号

----- *The Thousand And One Nights* -----

书 名 一千零一夜
责任编辑 杨 斌
责任校对 王燕磊
封面设计 广为文化传播有限公司
插图绘画 李兆铨
装帧设计 李 英

出版 广州出版社
(地址: 广州市人民中路同乐路 10 号 邮政编码: 510121)
印刷 广州丰彩彩印有限公司
(地址: 广州市大观路科学城莲花砚路丰彩工业园
邮政编码: 510660)

规格 889 × 1194mm 1/32 印张 9.375
字数 217 千字 插画 4 幅
版次 2007 年 2 月第 1 版 印次 2007 年 3 月第 1 次
印数 1 ~ 8000 册

书号 ISBN 978-7-80731-441-7
定价 17.00 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系)



世界文学名著典藏

THE THOUSAND AND ONE NIGHTS

《世界文学名著典藏》编委会

主编: 李书芳

编委 (排名不分先后):

陈久水	陈丽丽	程 岑
戴玉芳	纪晓星	李荣华
林立新	潘解放	唐恒志
唐 健	王 胜	王晓娟
吴 畏	杨法坤	杨正磊
叶道平	邹贤琳	

前言

A Treasury of World's Classics



阿拉伯民间故事集《一千零一夜》又名《天方夜谭》，是古代阿拉伯人民奉献给世界文苑的一株异彩纷呈的奇葩，它汇集了古代近东、中亚和其他地区众多民族的神话传说和寓言故事，或诡谲怪异、变幻莫测，或生动优美、扣人心弦，数百年以来，以其经久不衰的魅力吸引着全世界的男女老幼。前苏联一代文豪高尔基曾经高度评价说：《一千零一夜》是民间文学的宏伟巨著中最壮丽的一座丰碑，它表现了东方各民族美丽幻想所具有的豪放的力量。

《一千零一夜》的故事最早于公元八九世纪之交在阿拉伯地区出现，一直以说唱的形式口头流传，直至十六世纪初，才在埃及定型成书，其间经历了七八个世纪的漫长岁月。中世纪的阿拉伯地区商贾云集，是一个政治安定、经济繁荣、文化昌盛的世界商贸中心，民间艺术也应运而生。这些故事经过以说唱为生的民间艺人不断进行增删、淘汰、加工、润饰，同时吸收新的传说和故事。到了十世纪，有一个名叫哲赫舍亚里的伊拉克人收集了一千个阿拉伯、波斯、印度、罗马等民族

的故事，打算整理出一部故事总集。他以“一夜”为单位，每夜一个故事，但他只编写到第四百八十夜就去世了。这部未完成的故事集便是《一千零一夜》的雏形。

《一千零一夜》是阿拉伯文学兼容并蓄的产物，它的成书过程，是一个对不同地区、不同民族的神话传说和故事不断吸收和融汇的过程。它以波斯故事为蓝本，同时吸收了印度、希腊、希伯来、埃及等地的童话寓言和故事传说，在吸收、融汇的同时，又在不同时期现实生活的基础上不断进行再创作，继续产生新的故事。它的产生、发展和定型，经历了阿拉伯社会的不同发展时期，深深植根于阿拉伯民间文化的土壤里。因此，其故事不论何种类型，都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰色彩。

《一千零一夜》内容极其丰富多彩，包括了爱情故事、冒险故事、幻想故事、伦理故事、骗子故事、寓言故事、教诲故事等。人物不但有神魔精灵，还有帝王将相、王公贵族、商贾渔夫、裁缝僧人、奴隶婢女、艺人工匠等，这些故事和人物，从不同的侧面体现了阿拉伯民族对美好事物的热烈向往和执著追求。为了方便读者阅读，我们从《一千零一夜》卷帙浩繁的故事中精选了《阿里巴巴和四十大盗》、《阿拉丁神灯》等十一篇最著名的故事，以期读者从中窥一斑而知全豹。

《一千零一夜》涵盖的时空范围极为广泛，它的故事发生地包括阿拉伯、波斯、印度、中国，甚至非洲和欧洲。《一千零一夜》吸引我们的，首先是它那绚丽多姿、变幻莫测的神奇情节，但真正打动读者心灵的，还是它所蕴含的美好内容。而这正是它永不磨灭的精神价值所在。《一千零一夜》具体表现了以下主要内容：

一是表现了对美好生活的向往与追求。书中讲述的故事有人与人之间的爱情，也有人与神之间的爱情。无论是普通百姓还是王子公主，他们对美好爱情的热烈向往和执著追求，始终是被热情赞扬与歌颂的。故事的主人公们为了追求忠贞

不渝的爱，即使备受磨难，也矢志不渝，他们不甘于既定秩序和现存命运，不向恶势力屈服，为争取美好生活进行不屈不挠的斗争，直到最后得到幸福。这是贯穿在《一千零一夜》里的多数故事中的一条主线。

二是表现抑恶扬善。《一千零一夜》故事的主人公们必须经常与危害他们的各种丑恶势力作斗争，对于人世间发生的种种丑恶现象，如背叛、不忠、通奸、暴虐、恃强凌弱等，有时通过因果报应加以惩处，使善和美得以张扬。无论是现实的较量，还是借助神力的较量，最终真善美必然战胜假丑恶。

三是表现了探险和求索未知世界的进取精神。《一千零一夜》故事的主人公们无论是经历海底、陆地上的探奇冒险，还是面对众多神奇物的出现，都表现出强烈的征服自然、把握自然的意愿和努力。这其实就是人类开拓未来、掌握未来的探索精神。书中讲述了可以带人飞翔的飞马、飞毯，可以下海如履平地的某种药膏、草汁，可以探测地下宝藏的眼药膏、威力巨大的神灯、神戒指等等，体现了人类在对未知世界的探索中所产生出的丰富想象力，颂扬了勇敢无畏、百折不挠的探索精神。正因为如此，《一千零一夜》引起了历代读者的共鸣，焕发出永恒的魅力。

四是表现了人民群众智慧和勇敢。《一千零一夜》里的人民群众为了摆脱贫穷和困境，常常发挥自己的聪明才智，与强大的邪恶势力斗智斗勇，凭借智慧和勇敢，他们战胜了比自己强百倍的统治者或可怖妖魔的暴虐，战胜了来自种种险恶的社会环境或自然环境的恐怖挑战。这些故事读来既令人捧腹，又耐人寻味。

此外，《一千零一夜》还有不少值得称颂的内容，如对命运的抗争，对劳动人民的同情，对统治者暴虐的指斥，对忠贞女奴的讴歌，以及对当时风俗人情和社会生活的生动描写等，这些内容使这部作品永葆其持久的思想光辉。

《一千零一夜》在艺术上具有极高的成就，它是一部朴素

的现实主义思想与奇幻的浪漫主义风格相结合的文学经典。它那丰富多彩的神奇故事，都是以民间的现实生活为基础，把人民群众的理想、希望、情感与现实生活融为一体。在这些故事中，丰富的想象把艺术虚构发挥到最大限度。同时，《一千零一夜》是内容与形式和谐统一的完美体现，它那别具特色的故事套故事的框架结构，使整部作品跌宕起伏，变化多姿。大故事里面有小故事，情节层层展开，矛盾冲突节节推进，一个个光怪陆离、美妙动人的故事全方位呈现在读者面前。《一千零一夜》另一突出的艺术特色是诗文并茂，语言大众化。巧用诗歌状景叙物，描写环境；或烘托气氛，点化主题；或剖析内心，抒发情怀；或表达对伦理、教诲的阐释。诗歌的运用，对故事的叙述起到了绝妙的烘托作用。

《一千零一夜》在世界的流传和影响极为广泛，早在它被译成欧洲文字以前，人们就已通过各种渠道将它传入欧洲。十八世纪初，法国首次将该书译成法文出版。以后，它的各种欧洲文字译本便如雨后春笋般涌现出来。它那充满奇情异趣、富有东方神秘色彩的故事，为西方读者闻所未闻。《一千零一夜》不仅为阿拉伯民间故事的创立树立了典范，而且还对西方文学的发展产生过深远的影响，孟德斯鸠、伏尔泰等等许多欧洲思想家、诗人、作家、戏剧家都从《一千零一夜》中受到启发，得到借鉴。例如文艺复兴时期薄伽丘的代表作《十日谈》就借用了《一千零一夜》的文学创作形式，把一百个内容本互不相关的短篇故事有机地连接为一个整体，再如英国乔叟的《坎特伯雷故事集》在形式上也深受《一千零一夜》的影响。在内容上相似的更是不胜枚举，拉伯雷的《巨人传》、莎士比亚的《终成眷属》、法国莱辛的诗剧《智者纳旦》、笛福的《鲁滨孙漂流记》、斯威夫特的《格列佛游记》，以及凡尔纳的科幻小说、安徒生童话，后来的德国童话作家豪夫、英国浪漫主义作家斯蒂文森以及歌德、大仲马、格林兄弟、狄更斯、托尔斯泰……都受到过它的影响。即使是一些现代作家，如马尔克斯、

博尔赫斯、马哈福兹等，也都曾经从这部经久不衰的文学经典中吸取可贵的精神营养。

《一千零一夜》是中世纪阿拉伯帝国社会生活的真实写照，是研究阿拉伯和东方历史、文化、宗教、语言、艺术和民俗的珍贵资料。它的广为流传，有力地促进了世界各国对阿拉伯文化的深入了解和对东方其他民族传统文化的认识，同时也为不同民族和国度间的比较文学研究提供了丰富的素材。作为阿拉伯民间文学史上的一朵绚丽奇葩，《一千零一夜》始终闪烁着异彩纷呈的光辉，焕发着动人心魄的艺术魅力。

编委会

目 录



阿里巴巴和四十大盗	1
渔夫与魔鬼	20
神童智审盗金案	49
阿拉丁和神灯	59
神马	119
辛巴达航海历险记	129
阿布·哈桑的梦	167
三兄妹的故事	195
哈桑奇遇记	214
渔夫和国王	253
手艺人哈桑的故事	274

阿里巴巴和四十大盗

从前，波斯有一个小城镇，住着兄弟俩，哥哥叫卡西姆，弟弟叫阿里巴巴。他们的父亲很穷，没留下什么家产。后来，卡西姆娶了个有钱的老婆，很快就阔了起来，成为当地的一个大富商。

阿里巴巴却娶了一个和他一样穷的姑娘，因此，只好天天到山里去打柴，把砍下的柴分装在三头驴子背上，运到镇上去叫卖，以此养活妻子和孩子。

一天，阿里巴巴正在林中砍柴，忽然远远望见半空中泛起一道尘烟，渐渐向前逼来。他留神观看，过了片刻，只见尘烟中一匹匹奔马奋蹄而来。

他心中害怕，寻思：“难道来了一帮子强盗？”他慌忙跳下驴子，爬上了一棵大树，在浓密的树叶中躲了起来，决心暗中观察个究竟。

他细细一数，一共有四十名强盗。强盗们奔到这片林子前，跳下马来，把马系在树边，给马喂了些草料；接着，取下沉甸甸的鞍袋，跟随在他们的头目后面。那头目走到阿里巴巴藏身的地方，在一块大石头跟前停下脚步，大声地喊道：“芝麻芝麻，开门！”

话音刚落，大石头突然打开一扇石门，强盗们鱼贯而入，最后进去的是那头目，他刚一进去，石门便自动关上了。

那帮强盗在石洞里待了好长时间，阿里巴巴躲在树上始终不敢动弹一下。最后，那头目首先走出石洞，清点他的三

十九个弟兄，见人都走了出来，便喊道：“芝麻芝麻，关门！”随着他的喊声，石门自动关了起来。

于是他们纵身上马，一个个跟随着那头目，沿着来时的路一路奔驰而去了。

阿里巴巴待在树上观察那帮强盗，直到连他们的影子都不见好半天了，才壮胆从树上爬下来。他拨开灌木丛，走到那块大岩石跟前，暗自想到那个头目所念的咒语，照着他的声调大声嚷道：“芝麻芝麻，开门！”喊声刚落，石门立刻打开了。

他本来以为山洞又黑暗又潮湿，不料洞中又明亮又宽敞，洞顶很高，他举起手来还碰不到洞顶呢。洞顶有一道石缝，天光从中透了进来，把石洞照得通明。他走进石洞，那石门又自动关上了。不过他一点也不担心，因为他已经掌握了开门的咒语。

他四下打量，只见洞中堆着许多的粮食，还有色彩艳丽的丝绸包裹，成匹的织锦花缎，另有名贵的地毯和一堆堆的金条和银锭。眼前的景象令他目眩神迷，心想石洞里有这么多的金银财宝，肯定是前后经过好几帮强盗积聚的不义之财，而不只是那一帮子强盗。

阿里巴巴趁洞中无人，尽其所能，从石洞中搬出好多袋金币，装在筐子里，上面再盖了些木柴。他把筐子放在驴背上，走到石门前，喊了一声：“芝麻，关门！”石门应声关上。原来有人进入石洞，它会自动关上，人出石洞时，只有说过关门的咒语，它才会关门，不然它就一直开着。

阿里巴巴赶着驴子，回到家中，随即关上大门，高高兴兴地喊他的妻子，叫她来看今天带回来什么东西。他把三筐金币全都倒在她的面前，顿时金光四射，照得她眼睛都难以睁开，她不禁惊慌起来，心想：“这么多的钱，该不是他偷来或抢来的吧……”

阿里巴巴把当天发生的事情一五一十地讲给妻子听，他讲完以后，再三叮嘱妻子，千万不要把这件事泄露出去。

妻子这才打消疑虑，知道她家交上好运气了，便欢天喜地地数起金币来。

阿里巴巴说道：“亲爱的，你真是不懂这事儿该怎么办，你看你倒数起金币来了，你怎么能数得过来呢？还是让我赶紧去挖个大坑，把金币埋起来。这可是一刻也不能耽误的呀。”

妻子说：“丈夫，你说得对。不过，我们总得知道究竟有多少金币呀！我这就向邻居借一杆秤来，趁你在挖坑的时候，我先把金子称一称，你再来藏吧。”

于是妻子来到卡西姆的家里，恰好他不在，她便开口向卡西姆的妻子借秤，说是要称谷子，秤用完就还。那大嫂立即答应了，心里却在嘀咕，阿里巴巴穷得要死，他们究竟要称什么样的谷子呢。想到这里，她就在秤盘的盘底涂上一层牛脂，这才把秤借给了弟媳妇，故意说：“实在对不起，让你久等了，我找了半天总算把秤找到了。”

阿里巴巴的妻子借到了秤，迅速回到家中，把那堆金币用秤一盘盘地称了起来，全都称完之后，她丈夫也快把坑挖好了。她喜滋滋地告诉丈夫金子的数目是多少。阿里巴巴着手把金子埋了起来，妻子赶忙去大嫂家去还秤，免得嫂子埋怨她久借不还，但她没有注意秤盘底下还黏着一枚金币。

她递过秤，说：“大嫂你看，我没有借去多少时候，现在物归原主，谢谢大嫂啦！”

阿里巴巴的妻子刚刚离去，卡西姆的妻子马上翻过秤盘，发现上面黏着一枚金币，不禁大吃一惊，心中顿时妒火中烧，想道：“怎么回事？难道阿里巴巴一下子有这么多金子，多得数不过来，要用秤来称吗？”

卡西姆回到家中，他的妻子马上迎上去，说道：“你一定以为自己很有钱吧？那你可大错特错啦！阿里巴巴家里藏的钱比你不知多多少倍呢！他不像你，你是一五一十地数钱，人家可是用秤来称金子呢。”

卡西姆被她的话弄得莫名其妙，要她把事情说明白一些。于是她把阿里巴巴的妻子借秤的事从头到尾向丈夫说了一遍，

又把那枚从秤盘底上掰下来的金币递给他看。那是一枚很古老的金币，他们认不出这是哪一朝哪一年铸造的。

卡西姆听说刚才发生的事情，又瞧着那枚金币，断定他的穷弟弟交了好运有了钱，但他并不为他弟弟感到高兴，而是和他妻子一样，妒火在心中燃烧。

这晚他一夜没有合眼。第二天，他早早起身，来到阿里巴巴家。

他一进门就喊道：“喂，阿里巴巴，瞧你平时装出一副穷样子，其实私下里却在称金子呢。你的妻子昨天去我家借秤做什么用？怎么秤盘底下粘了一枚金币？”

阿里巴巴知道事情再也掩盖不住了，只怪他妻子又笨又粗心，竟然让兄嫂两个看出了秘密。事情已经到了这个地步，还有什么办法可想呢？于是他只得老老实实地把昨天的事情经过都如实地说了出来，当即表示，愿把金币分给哥哥一部分，请他务必严加保密。

卡西姆听后，傲慢地说：“你瞧，果然不出我所料！阿里巴巴，我非得确切知道不可：那些金银财宝究竟藏在哪儿，如果我想亲眼去看看那个地方，我该怎么个走法，你都得告诉我；要不然，我就去官府告你，到那时候，你不仅弄不到金子银子，就是已经到的手金币，也是保不住的。而我嘛，告发有功，倒可以得到一大笔赏金呢。”

阿里巴巴生性善良忠厚，但未必是被他哥哥的那种凶狠的气势吓怕了，倒是愿意哥哥也得些钱财，便把真情实况跟哥哥说了个一清二楚，就连开石门的咒语也告诉了他。

第二天，太阳还没升起，卡西姆早已起床，一切准备妥当，赶着十头驴子，驮着十只大箱子，向山林进发了。不久，他就来到了那个山头，根据他弟弟提到的那棵树和其他标志，找到了那块大石头。

卡西姆念起咒语：“芝麻芝麻，开门！”石门应声开启，他赶紧跨进石洞，石门立即关上了。他进了石洞，四处张望，不禁惊喜万分，只见到处堆积着不计其数，让人眼花缭乱的

金银，只觉得比他弟弟阿里巴巴说的还要多得多。卡西姆本是个贪财的人，眼见这么多金银珠宝，他越看越爱，简直可以瞪着眼睛，盯着那么多钱财，整天沉醉在那个宝窟里。但是他终于想起了洞外还有十头驴子和十只大箱子，他得把金子运回家去呢。于是立即动手，把一袋袋的金子搬到石门旁边，可是他太兴奋了，心里只想着他可发大财啦，竟然把开门的咒语忘了个干干净净，再也想不起来。他心急得乱嚷嚷：“麦子，开门！”

石门毫无动静。他又大声喊道：“辣椒，开门！”

石门依旧纹丝不动。他接着叫：“豆子，开门！”

过了一会儿，他又求道：“萝卜，开门吧！”

卡西姆几乎把他想得到的庄稼名都叫遍了，唯独想不起“芝麻”。不管他怎么叫，怎么求，那石门始终不理睬他。

卡西姆做梦也没有想到会发生这种糟糕的事情，他心知大祸临头，顿时慌了神，吓得直哆嗦，拼命地回忆那句开门的咒语，可是他的脑子早乱成一团麻，如何还能回想得起来！他扔下那些沉甸甸的袋子，魂不附体地在石洞中来回乱转，再也不看一眼洞中的金银财宝。

将近中午时分，那帮子强盗纵马回到石洞，还没来到那大石头前，远远地便望见了石门前的一群驴子，每头驴子都驮着一个大箱子，断定有什么情况发生，于是立即快马加鞭，奔到石洞门前。

关在石洞里的卡西姆听到马蹄声，知道那帮强盗来了，心想他不赶快逃跑就没命了，于是石门一打开，急忙向外冲了出去，正好与强盗头子撞个满怀，顿时跌倒在地。那七八条强盗便一拥而上，手起刀落，可怜他这条老命就此断送在他们的刀下。

强盗们把卡西姆搬到洞口的一袋袋金币又搬回原处，发现财宝给人偷盗了不少。于是他们商量了一番，决定将卡西姆的尸体斩成四块，石门的两侧各挂两块，谁胆敢闯进石洞盗宝，这就是警告！

他们干完这事，走出石洞，又策马扬鞭，去拦截过路的骆驼商队去了。

当天晚上，卡西姆的妻子见丈夫还没有回来，心中忐忑不安，跑到阿里巴巴的家中，说道：“好兄弟，你哥哥早上就去了山林，可现在天都黑了，他还没有回来。你哥哥要办的事，你是知道的。我只怕他会出什么事……”

阿里巴巴安慰嫂子说不必惊慌，想必哥哥是有意晚归，准备夜深人静时进城，以此避人耳目。

那一夜，卡西姆的妻子不曾合眼，又焦急又悔恨，责备自己不该使用心计去刺探阿里巴巴家的私事。

第二天一大早，她来到了阿里巴巴家里，放声大哭，求弟弟去找卡西姆。

阿里巴巴劝慰嫂子一番，随后带着他的三头驴子去找卡西姆。他来到石洞门前，既没见到人，也没见到驴子，却在石门边发现一摊血迹，吓了他一大跳，立即意识到这不是好兆头，便念了咒语，进了石门，一眼看见哥哥的尸体被分成四块，挂在石门两侧，不禁惊恐万分。他急忙取下尸体，驮在驴子背上，在上面遮盖了一些木柴，又取了好几袋金币，让另外两头驴子载着，上面也盖着一些木柴。

阿里巴巴快要走出林子时，停下脚步，一直等到天黑才赶路回到自己家中，把那两头运载着金币的驴子赶到院子里，吩咐妻子把筐子卸下来。接着，他又把驮着卡西姆的尸体的驴子赶到嫂子家。

来开门的是一个聪明伶俐，颇会办事的年轻女奴，名叫莫吉娜。阿里巴巴进了院子，把筐子卸下来之后，把莫吉娜拉到一边，小声对她说道：“我有事对你说，你半个字也不能对外人讲。你家主人的尸体就在这筐子里，我们一定要把他当作寿终正寝似的来安葬。这件事交给你办，相信你一定能办好。”

随后，阿里巴巴把这悲惨的消息给嫂子说了，并叮嘱她说：“嫂子，这件事千万不能走漏一点风声！”

接着他又说道：“嫂子，这事可真是晴天霹雳啊。遇上这样的灾祸，你心里一定悲痛得很，我不知道能否给你一些安慰。真主赐给我一笔财产，我愿意和你一起享用，也就是说，让我们做夫妻吧。你尽管放心，我妻子决不会嫉妒你的。^①你们两个一定会合得来的。如果你接受我的建议，我们要好好安葬我的哥哥，让外人认为他是得病死在床上。这件事你可以放心交托给莫吉娜去办；当然，我也要尽我的力量帮她办好此事。”

卡西姆的妻子听了这番话，心中暗暗思量，阿里巴巴现在发了财，说不定比她还有钱；再说，他发现了宝藏，日后他还会有更多的钱呢。这门亲事不如答应下来吧。她这么一想，心里觉得好受多了，于是擦掉脸上的眼泪，答应了阿里巴巴的求婚。

这时候，莫吉娜已去了药铺，说她要买一服给神志不清的病人吃的药。药铺老板问：“你家谁病了？”

莫吉娜长叹一声，说：“我家主人卡西姆病倒了，他水米不进，连话也说不成了。”说着，她拿着药回家去了。

次日早晨，她又来到药铺，眼泪汪汪地要药铺老板给她一剂凶多吉少的病人服用的药水。“唉！”她叹气道，“恐怕这瓶药水不会比昨天那剂药更有效，可怜的好东家，他的命只怕是难保了。”

那天，邻居们看见阿里巴巴和他的妻子在卡西姆家里进进出出，满面愁容，忙了整整一天。到了晚上，卡西姆家里传出了一片哭泣声，于是谁也不觉得奇怪了。莫吉娜逢人便说：“想不到，我家主人竟一病不起！”

第三天清早，莫吉娜找到一个叫做姆达法的老皮匠，向他问了声好，塞给他一枚金币，说道：“巴巴姆达法，请你快收拾你的钻子针线，跟着我去一个地方；不过我事先和你说

① 中世纪时期，伊斯兰教国家实行一夫多妻制，当今尚有一些国家实行这一制度。